

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (français- catalan/espagnol) I
4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF
Traduction spécialisée humanistico-littéraire (anglais- catalan/espagnol) I
4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF
Traduction spécialisée humanistico-littéraire (allemand- catalan/espagnol) I
4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF

Ce cours a un triple objectif :

- compléter l'initiation à la littérature faite lors de la première année de formation de manière à ce que l'étudiant puisse suivre l'histoire des mouvements littéraires à travers l'évolution de la langue littéraire.
- Habituer le futur traducteur aux traits stylistiques et grammaticaux qui caractérisent les diverses étapes des langues étudiées : anglais, français et allemand.
- Initier l'étudiant aux rudiments de la traduction littéraire, aussi bien du point de vue théorique (étude des caractéristiques générales de la traduction littéraire), que pratique (exercices en classe ou en dehors de la classe).

Traduction spécialisée scientifico-technique (anglais- catalan/espagnol) I
4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF
Traduction spécialisée scientifico-technique (français- catalan/espagnol) I
4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF
Traduction spécialisée scientifico-technique (allemand- catalan/espagnol) I
4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF

Objectifs généraux:

A la fin du cours, l'étudiant devra être capable de:

- . présenter la traduction d'un texte scientifique appartenant à un domaine étudié avec les caractéristiques de qualité exigibles dans un milieu professionnel.
- . savoir appliquer une méthode de travail qui lui permette d'aborder un texte scientifique appartenant à un domaine qu'il connaissait peu auparavant.

Objectifs spécifiques:

- . savoir apprécier les aspects du travail du traducteur qui sont particulièrement importants dans un milieu scientifique et qui font sa spécificité.
- . Connaître et savoir utiliser des sources de documentation.
- . Connaître et savoir utiliser les divers registres du langage scientifique en fonction du destinataire du texte.
- . Connaître et savoir utiliser la terminologie spécifique.
- . Connaître les normes de présentation.
- . Etre capable de réaliser des résumés ainsi que des changements de registres dans la langue active à partir de textes dans la passive.

Traduction spécialisée juridico-économique (anglais- catalan/espagnol) I
4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF
Traduction spécialisée juridico-économique (français- catalan/espagnol) I
4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF
Traduction spécialisée juridico-économique (allemand- catalan/espagnol) I

4 heures par semaine – troisième année - deuxième trimestre (janvier-mars) 5 crédits UPF

OBJECTIFS

- . Connaître le fonctionnement et les caractéristiques générales du langage juridique et économique.
- . Se familiariser avec différents types de textes juridiques et économiques dans les langues passives et actives.
- . Comprendre ces textes à travers des techniques d'analyse linguistiques et discursives.
- . Assimiler le vocabulaire, la phraséologie, et les éléments pragmatiques propres du domaine juridique et du domaine économique en anglais, français, allemand, espagnol et catalan
- . Acquérir des techniques et des stratégies afin de pouvoir faire des traductions de qualité

Traduction spécialisée juridico-économique (anglais- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Traduction spécialisée juridico-économique (français- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Traduction spécialisée juridico-économique (allemand- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Objectifs généraux:

- . Approfondir les connaissances de différents textes économiques et juridiques.
- . Stimuler l'usage de divers outils d'aide à la traduction.
- . Renforcer, dans le cadre de la traduction spécialisée, des techniques d'analyse linguistico-discursives et des stratégies de base afin de faire des traductions de qualité.
- . Approfondir et assimiler la connaissance de la terminologie, de la phraséologie et des éléments pragmatiques propres des domaines juridique et économique en anglais, français, allemand, espagnol et catalan.
- . Améliorer l'expression dans les diverses langues d'arrivée.

Traduction spécialisée scientifico-technique (anglais- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Traduction spécialisée scientifico-technique (français- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Traduction spécialisée scientifico-technique (allemand- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Objectifs généraux:

A la fin du cours, l'étudiant devra être capable de:

- . présenter la traduction d'un texte scientifique d'une des matières traitées en classe, avec les caractéristiques de qualité qui sont à attendre d'un professionnel.
- . Pouvoir appliquer une méthode de travail qui permette d'aborder un texte scientifique appartenant à un domaine que l'on connaissait peu dans un premier temps jusqu'à le traduire correctement.

Objectifs spécifiques:

- . Pouvoir évaluer les aspects du travail du traducteur qui sont spécialement importants dans le domaine scientifique et qui le différencient d'autres.
- . Connaître et utiliser les sources documentaires adéquates.

- . Connaître et pratiquer les divers registres du discours scientifique en fonction du destinataire du texte.
- . Connaître et utiliser la terminologie scientifique spécifique.
- . Connaître les normes de présentation.
- . Etre capable d'écrire des résumés ou d'effectuer des changements de registre dans la langue active à partir de textes dans la langue passive.

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (anglais- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (français- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (allemand- catalan/espagnol) II

4 heures par semaine – troisième année - troisième trimestre (avril-juin) 5 crédits UPF

Cette matière est essentiellement pratique. Elle est orientée vers la capacitation de l'élève à produire des textes qui pourraient être présentés sur le marché réel.

On travaillera principalement des textes importants pour ce qui concerne des aspects concrets de l'histoire et de la culture de la société visée (par exemple, art, cinéma, mouvements littéraires, périodes historiques...)

Le programme et la bibliographie plus détaillés seront donnés en début d'année.

Traduction spécialisée scientifico-technique (anglais- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée scientifico-technique (français- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée scientifico-technique (allemand- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

Les étudiants aborderont la traduction dans un domaine spécifique indiqué en début d'année universitaire.

Ils en étudieront les concepts de base ainsi que la terminologie correspondante dans les langues de leur combinaison linguistique. Ils appliqueront leurs connaissances pour traduire de la documentation technique de divers types et de divers degrés de complexité..

L'objectif de cette matière est d'apprendre la façon de présenter un thème nouveau et de se familiariser avec la langue spécifique afin d'être capable de rédiger des textes techniques dans la langue d'arrivée.

Traduction spécialisée juridico-économique (anglais- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée juridico-économique (français- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée juridico-économique (allemand- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

Objectifs:Consolider les capacités de traduction des étudiants face à des textes juridico-économiques pris dans la réalité internationale (Organisation des Nations-Unies et Union européenne, par exemple).

La priorité sera donnée aux aspects textuels, aux différentes modalités de la traduction juridique, et aux outils nécessaires à la traduction juridico-économique.

Contenus:

- . Compréhension et description du champ conceptuel de la traduction juridico-économique internationale.
- . Question de cohérence et de cohésion de la traduction de textes juridico-économiques dans les diverses combinaisons linguistiques.
- . Modalités de la traduction juridique: adaptation et traduction certifiée.

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (anglais- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (français- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (allemand- catalan/espagnol) III

4 heures par semaine – quatrième année - premier trimestre (octobre-décembre)

5 crédits UPF

On travaillera principalement sur deux axes:

- activation des outils d'analyse nécessaires à la compréhension exhaustive du texte originel (linguistiques, stylistiques, pragmatiques et culturels)
- activation et perfectionnement des outils de ré-expression que l'étudiant a acquis durant le premier cycle de formation.

On travaillera à partir de textes de fiction, en particulier de nouvelles et de récits.

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (anglais- catalan/espagnol) IV

4 heures par semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (français- catalan/espagnol) IV 4 heures par

semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée humanistico-littéraire (allemand- catalan/espagnol) IV

4 heures par semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)

5 crédits UPF

Cette matière abordera la traduction de textes pris au cinéma ou à la télévision.

On analysera, en particulier, les différences existant entre les textes littéraires sous la forme traditionnelle (écrits sur support papier) et leurs adaptation à l'écran.

Traduction spécialisée juridico-économique (anglais- catalan/espagnol) IV

4 heures par semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)

5 crédits UPF

Traduction spécialisée juridico-économique (français- catalan/espagnol) IV
4 heures par semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)
5 crédits UPF

Traduction spécialisée juridico-économique (allemand- catalan/espagnol) IV
4 heures par semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)
5 crédits UPF

Objectifs

. Consolider et renforcer les acquis des trimestres antérieurs.

La réflexion sur le travail traductologique aidera l'étudiant à définir ses critères personnels sur des aspects comme l'ambiguïté, les questions terminologiques, les tergiversations et la responsabilité juridique et morale du traducteur.

Traduction spécialisée scientifico-technique (anglais- catalan/espagnol) IV
4 heures par semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)
5 crédits UPF

Traduction spécialisée scientifico-technique (français- catalan/espagnol) IV
4 heures par semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)
5 crédits UPF

Traduction spécialisée scientifico-technique (allemand- catalan/espagnol) IV
4 heures par semaine – quatrième année - deuxième trimestre (janvier-mars)
5 crédits UPF.

Traduction de documentation technique, matériel didactique et textes scientifiques.

L'objectif de la matière est d'apprendre la manière de présenter un thème nouveau et de se familiariser avec la langue spécifique afin d'être capable de rédiger des textes techniques et scientifiques.

En plus de ces matières, les étudiants qui le désirent pourront suivre des classes de langue et culture catalanes ainsi que d'autres matières de la faculté.